

CONCURSO PÚBLICO
INSTITUTO RIO BRANCO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
CARGO: TERCEIRO SECRETÁRIO DA CARREIRA DE DIPLOMATA
PROVA ESCRITA – TERCEIRA FASE
LÍNGUA ESPANHOLA – RESUMO

PADRÃO DE RESPOSTA

Irene Escolar es una actriz que comenzó su carrera interpretando el autor García Lorca de forma casual, cuando en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander le ofrecieran la oportunidad de dar un recital de temática libre. Como había acabado de presentar, con éxito, la obra **El Público**, de ese mismo autor, y pretendía continuar indagando su vida y obra, fue preparando intuitivamente el recital, comenzando por el teatro e incorporando otros géneros literarios que componen la obra de Lorca, lo que resultó en la lectura que presentó por primera vez en la Residencia de Estudiantes de la universidad, el mismo local que el autor frecuentaba. La actriz confiesa que fue uno de los momentos más especiales de su vida, pues sentía la presencia de Lorca por aquellos corredores, acompañándola al piano.

La actriz resalta en Lorca, su sensibilidad para retratar el alma femenina, cuando expresa lo que siente una mujer en relación con el amor, el deseo, la maternidad, etc., el poder de sus personajes femeninos está presente, pues son protagonistas, así como la conexión del autor con gente de espectros diferentes, su empatía con el otro y su capacidad de emocionar. Irene Escolar considera que Lorca é una excepción al colocar sus personajes femeninos en destaque, lo que no se rebela en la obra de Shakespeare, por ejemplo, o en las tragedias griegas, en que las mujeres, aunque sean poderosas, tienen papeles secundarios. En Lorca las mujeres son vulnerables, pero fuertes, con determinación.

La actriz descubre la capacidad del autor en emocionar, cuando en su primera lectura en la universidad, en Santander, se sorprendió al ver el interés de los estudiantes que no habían leído nunca a Lorca y después de la presentación, motivados, se acercaron a ella y le preguntaron dónde podían volver a ver una presentación como esa, dónde podían encontrar ese texto que nunca habían escuchado y menos de esta forma, por alguien joven. La actriz encierra su entrevista con la frase que resume la obra de Lorca: “todo lo que sale del corazón llega al corazón”.

CONCURSO PÚBLICO
INSTITUTO RIO BRANCO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
CARGO: TERCEIRO SECRETÁRIO DA CARREIRA DE DIPLOMATA
PROVA ESCRITA – TERCEIRA FASE
LÍNGUA ESPANHOLA – VERSÃO

PADRÃO DE RESPOSTA

Edmundo, el Céptico (Texto de Cecília Meireles)

En aquel tiempo, no sabíamos lo que era escepticismo. Pero Edmundo era escéptico. La gente se aburría y lo llamaba terco. Era una gran injusticia y una definición equivocada. Él quería romper con los dientes los huesos de ciruela, para chupar la miel que hay dentro. La gente le decía que los huesos eran más duros que sus dientes. Él rompió los dientes con la verificación. Pero verificó. Y todos aprendimos a su costa. (¡El escepticismo también tiene su valor!)

Le dijeron que, al zambullirse de cabeza en la pipa de agua del patio, podía morir ahogado. No se asustó con la idea de la muerte: quería saber si le decían la verdad. Y sólo no murió porque el jardinero estaba cerca.

En la lección de catecismo, cuando le dijeron que los sabios desprecian los bienes de este mundo, preguntó desde el fondo de la sala: “¿Y el rey Salomón?” Fue necesario que la profesora hiciera una conferencia sobre el asunto; y él no se convenció. Decía: “Sólo viendo.” Y en ciertas ocasiones, después de que le mostraran todo lo que quería ver, aún dudaba. “Quizá no he visto bien. “Ellos siempre dificultan.” (Ellos eran los adultos.)

Edmundo fue un estudiante muy difícil. Hasta los compañeros perdían la paciencia con sus dudas. Alguien debía haber intentado engañarlo, un día, para que él de este modo desconfiara de todo y de todos. Pero de sí, no; porque fue la primera persona a decirme estar a punto de inventar el moto continuo, invención que en aquel tiempo estaba muy de moda, más o menos como hoy, las aventuras espaciales.

Edmundo estaba siempre en guardia contra los adultos: eran nuestros permanentes adversarios. Sólo decían mentiras. Tenían la fuerza a su disposición (representada por varias formas de agresión, de la palmada a la habitación oscura, pasando por varias etapas muy variadas). Edmundo reconocía su inutilidad para luchar; pero tenía el brío de no dejarse vencer fácilmente.

En una fiesta de cumpleaños, apareció, entre números de piano y canto (¡ah, delicias de los saraos de antaño!) un mago con su sombrero de copa, su pañuelo, bigotes retorcidos y flor en la solapa. Ninguno de nosotros se importaría mucho con la verdad: era tan divertido ver salir cincuenta cintas de dentro de una sola... y el vaso de agua quedarse lleno de vino...

Edmundo se resistió un poco. Después, creyó que todos nos estábamos volviendo tontos. Dijo: “¡Yo no creo!” Fue a tocar el arsenal del mago y no pudimos más ver las monedas entrar por un oído y salir por el otro, ni del sombrero de copa vacío salir una paloma volando... (Edmundo era un aguafiestas. Edmundo no admitía la mentira. Edmundo murió temprano. ¿Y quién lo sabe, Dios mío, con qué verdades?)

CONCURSO PÚBLICO
INSTITUTO RIO BRANCO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
CARGO: TERCEIRO SECRETÁRIO DA CARREIRA DE DIPLOMATA
PROVA ESCRITA – TERCEIRA FASE
LÍNGUA FRANCESA – RESUMO

PADRÃO DE RESPOSTA

Même si les initiatives écologiquement responsables de certaines entreprises nous montrent que le rapport entre écologie et capitalisme a tendance à se transformer, la relation entre les deux mouvements est souvent remise en question. En effet, la quête de profit de la part des entreprises est souvent opposée aux besoins de la nature.

Mais selon M. Gattaz, cette opposition n'est pas justifiée étant donné que le capitalisme prend en compte la dimension verte. Mais il faudrait être plus pragmatique et cesser de taxer et de réglementer les entreprises afin de préserver la compétitivité internationale de celles-ci.

Cependant les arguments du président du Mouvement des entreprises de France (Medef) ne sont pas convaincants quand on regarde de plus près : les prélèvements des ressources naturelles augmentent, tout comme la pollution. L'occident a simplement déplacé, non seulement les emplois, mais aussi les rejets polluants et l'exploitation des ressources.

Le Sommet de la Terre de Johannesburg en 2002 nous a montré que l'empreinte écologique mondiale (indicateur qui calcule le territoire nécessaire à la population pour subvenir à ses besoins de consommation et traiter les déchets produits) est passée de 138 % à 150 % de la surface bio-productive entre 2002 et 2010.

La production d'énergie renouvelable n'est pas parvenue à remplacer un système de production polluant qu'elle ne fait que compléter pour lui permettre de produire toujours plus de biens de consommation. Le capitalisme n'est donc pas devenu plus responsable qu'avant et la pollution n'a pas diminué.

Selon l'écologiste Barry Commoner, le capitalisme et la conscience écologique sont incompatibles car pour protéger la nature il faudrait privilégier les rythmes biologiques et pas les profits, contrairement à ce que fait le capitalisme.

Aspectos considerados na avaliação:

- Levantamento das ideias principais contidas no texto.
- Reformulação das ideias contidas no texto a partir de estruturas e de um léxico diferentes daqueles que foram usados no texto.
- Organização do discurso de maneira lógica por uma utilização correta de articuladores lógicosintáticos e de procedimentos de coesão textual (anáfora).
- Correção linguística sem erros sintáticos nem morfosintáticos que podem levar a ambiguidades.

CONCURSO PÚBLICO
INSTITUTO RIO BRANCO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
CARGO: TERCEIRO SECRETÁRIO DA CARREIRA DE DIPLOMATA
PROVA ESCRITA – TERCEIRA FASE
LÍNGUA FRANCESA – VERSÃO

PADRÃO DE RESPOSTA

JOÃO GUIMARÃES ROSA : DIPLOMATIE ET POLITIQUE

Alors que nous pourchassons la spécificité de la posture de João Guimarães Rosa en tant que diplomate, nous nous trouvons, immédiatement, devant cette distinction, qu'il opère expressivement, entre le diplomate et le politique. Distinction problématique, dès lors que la carrière de diplomate est, dans son essence, une activité politique.

Comment et pourquoi Guimarães Rosa opère-t-il cette séparation ?

Comment parvient-il à le faire, ayant vécu des situations — consul à Hambourg de 1938-1942 —, où la totalité de la vie, dans ses aspects privés et publics, était dominée par le politique ? Le propre Guimarães Rosa décrit cette domination écrasante du politique en Allemagne nazie dans son conte « O Mau Humor de Wotan » (la mauvaise humeur de Wotan). Dans ce conte, le totalitarisme apparaît clairement, la tyrannie de la politique dans la vie de l'Allemagne, pénétrant les recoins les plus cachés de la vie de la population. C'est ce totalitarisme auquel il se réfère quand il dit à Lorenz, qui l'interroge sur son activité à Hambourg en faveur des juifs persécutés par le Nazisme, « moi, l'homme du *sertão*, je ne peux pas être le témoin d'une injustice ». La tyrannie du politique est, pour lui, une injustice.

Nous retrouvons ici sa conception platonique de la justice — harmonie des éléments naturels d'un tout, sans excès d'aucun d'entre eux sur les autres, sans tyrannie des uns sur les autres. Dans ces conditions, l'activité de Guimarães Rosa au consulat général à Hambourg, en faveur des juifs persécutés, serait un exemple, non d'action politique, car l'action politique était le Nazisme, mais plutôt d'action diplomatique. Dans ce cas spécifique, donc, il est possible de comprendre comment et pourquoi Guimarães Rosa sépare diplomatie et politique : dans des conditions où rien n'échappe au totalitarisme de la politique, il fallait s'en dissocier, coûte que coûte, ouvrir une brèche dans son mur épais et suffocant, dans l'injustice – dans l'*hybris* – de la politique, qui se manifestait, précisément, dans ce totalitarisme, dans cette occupation de tout l'espace vital de l'homme. Ceci semble avoir été la raison du besoin d'opérer la séparation entre diplomatie et politique : raison de justice.

O texto acima é um exemplo de tradução correta. Outros termos sinônimos e outras formulações poderão ser aceitas de o sentido, o estilo e o registro do texto forem conservados.

Aspectos considerados na avaliação

- Fidelidade ao texto-fonte: preservação do sentido do texto-fonte e preservação do estilo do texto-fonte.
- Fidelidade à qualidade e ao registro de linguagem do texto-fonte: correção lexical e morfosintática e adequação do registro de linguagem ao texto-fonte.